University Chorale

2016–17 Season
380th Concert
Saturday 25 February 2017
First Baptist Church, Kalamazoo
8:00 p.m.

KIMBERLY DUNN ADAMS, Conductor
with
Karl Schrock, University Organist

Vaclovas Augustinas
b. 1959
Tykus, Tykus (in Lithuanian)

William Byrd
1543–1623
Ave verum corpus

Claude Debussy
1862–1918
Trois Chansons de Charles d’Orléans
I. Dieu! qu’il la fait bon regarder
II. Quand j’ai ouï le tambourin
III. Hiver, vous n’estes qu’un vilain!
Soloist: Savannah Gonsoulin
Quartet: Clare Regan, Caitlin Borke, Max Wagner, Mathieu Hastings

Ēriks Ešenvalds
b. 1977
Only in Sleep
Soloists: Alexandra Galla, Clare Regan, Taryn Butler, Caitlin Borke, Hayley Girard

Jake Runestad
b. 1983
Nyon Nyon
intermission

Zoltán Kodály
1882–1967
Missa Brevis
I. Introitus (organ solo)
II. Kyrie
III. Gloria
IV. Credo
V. Sanctus
VI. Benedictus
VII. Agnus Dei
VIII. Ite, Missa est (organ solo)
Soloists: Savannah Gonsoulin, Max Wagner, Joel Snyder
Soprano Trio: Cara Gross, Brianna Rigozzi, Annika Ey
Organ: Karl Schrock
Tykus, tykus

What a quiet lad,
what a calm rider,
how quietly he enticed away
a maiden into the granary.

Green rue crown

How calmly he took away
her maidenhood,
how quietly he worked off
her golden ring.

But suddenly he awaked
and sensed danger –
took a horse
and moved away to the battle.

Ave verum corpus

Hail true body,
born of the Virgin Mary;
Who has truly suffered,
sacrificed on the cross for humanity.
Whose side was pierced,
whence flowed water and blood:
Be for us a foretaste of heaven in the final judgment.
O sweet, O merciful, O Jesus, Son of Mary,
have mercy on me. Amen.

Pope Innocent III or IV
(Sequence Hymn for the Feast of Corpus Christi)

Trois Chansons

I.
God, how good it is to look upon her,
so graceful, good, and beautiful!
For the great goodness that is hers
everyone is ready to praise her.

Who could tire of her?
Her beauty constantly renews itself.
God, how good it is to look upon her,
so graceful, good, and beautiful!

On neither side of the ocean
do I know any woman or girl
who is in all virtues so perfect;
it is a dream even to think of her;
God, how good it is to look upon her!

II.
When I hear the tambourine
sound to call us to May,
in my bed I am not frightened,
nor do I lift my head from the pillow.

Saying: “it’s too early in the morning,
I’ll go back to sleep for a little while,”

when I hear the tambourine
sound to call us to May.
Young folk divide their spoils:
I will make a friend of lethargy,
I will plunder it;
I have found it to be my closest neighbor…

III.
Winter, you’re nothing but a villain!
Summer is pleasant and amiable,
bearing witness to May and April
which are its morning and evening companions.

Summer dresses the fields, woods, and flowers
in her clothing of green
and the many other colors
at nature’s command.

But you, winter, are too full
of snow, wind, rain, and hail:
you should be banished to exile.
Without exaggerating, I say plainly:
Winter, you’re nothing but a villain!

– Charles d’Orléans (ca.1394–1465)
Only in Sleep

Only in sleep I see their faces,
Children I played with when I was a child,
Louise comes back with her brown hair braided,
Annie with ringlets warm and wild.

Only in sleep Time is forgotten –
What may have come to them, who can know?
Yet we played last night as long ago,
And the doll-house stood at the turn of the stair.

The years had not sharpened their smooth round faces,
I met their eyes and found them mild –
Do they, too, dream of me, I wonder,
And for them am I too a child?

– Sara Teasdale

Missa Brevis

II. Kyrie

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Lord have mercy,
Christ have mercy,
Lord have mercy.

III. Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.

Glory to God in the highest.
And on earth peace to men of good will.
We praise you. We bless you.
We worship you. We glorify you.

We give thanks
to you according to your great glory.

Lord God, Heavenly King,
God the Father almighty.

Lord Jesus Christ, the only begotten Son.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

You who take away the sins of the world,
have mercy on us.
You who take away the sins of the world,
receive our prayer.

You who sit at the right hand of the Father,
have mercy on us.

For you alone are holy. You alone are the Lord.
You alone are the most high, Jesus Christ.

With the Holy Spirit in the glory of God the Father.
Amen.
IV. Credo
Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae,
visibilium omnium, et invisibilium

Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine: Et homo factus est.
Cruxifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato,
passus, et sepultus est.

Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
judicare vivos et mortuos;
cujus regni non erit finis.

Et unam, sanctam, catholicam,
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi. Amen.

V. Sanctus
Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Domine Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra Gloria tua
Hosanna in excelsis.

VI. Benedictus
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

VII. Agnus Dei
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

I believe in one God,
the Father Almighty, maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.

And I believe in one Lord, Jesus Christ,
the only begotten Son of God,
born of the Father before all time.
God from God, Light from light,
True God from true God.
Begotten, not made,
of one substance with the Father
by whom all things were made
Who for us,
and for our salvation came down from heaven.

And was incarnate by the Holy Spirit
of the Virgin Mary: And was made man.
He was crucified for us:
under Pontius Pilate,
he suffered, and was buried.

And on the third day he rose again,
according to the Scriptures.
He ascended into heaven
and sits at the right hand of the Father.
He shall come again with glory
to judge the living and the dead
And his kingdom will have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord
and Giver of life:
who proceeds from the Father and the Son.
who together with the Father
and the Son is adored and glorified:
who spoke to us through the Prophets.

And I believe in one, holy, catholic
and Apostolic Church.
I confess one baptism
for the forgiveness of sins

I await the resurrection of the dead,
And the life of the world to come. Amen.

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of your Glory.
Hosanna in the highest.

Blessed is the one who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy on us
Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy on us
Lamb of God, who takes away the sins of the world,
grant us peace.